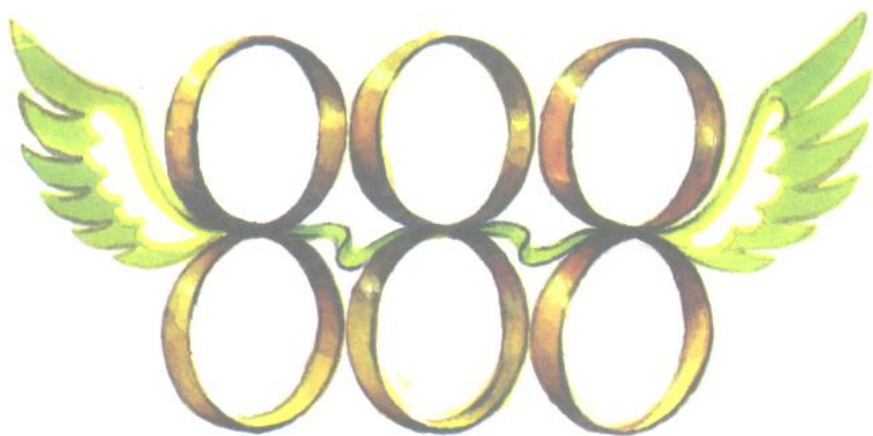


РУССКО—КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

俄汉会话



温 厉 主编

[俄] П. П. КОРОВЯКОВСКИЙ

[俄] Н. В. ВРУБЕЛЬ

审校

科学普及出版社

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК 888

俄 汉 会 话 888

温 厉 主编

[俄] И. И. КОРОВЯКОВСКИЙ

审校

[俄] Н. В. ВРУБЕЛЬ

科学普及出版社

• 北京 •

(京)新登字 026 号

图书在版编目(CIP)数据

俄汉会话 888 = русско-китайский разговорник 888: 俄汉对照/
温厉主编. —北京: 科学普及出版社, 1993. 5

ISBN 7-110-02933-6

I. 俄...

II. 温...

III. ①俄语-口语②对照读物-俄. 中

N. H359. 9

科学普及出版社出版

北京海淀区白石桥路32号 邮政编码: 100081

新华书店北京发行所发行各地新华书店经售

普群公司激光照排

朝阳区京精印刷厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 9.875 字数: 200 千字

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-15000 册 定价: 6.90 元

前言

作者 1990 年夏在莫斯科普列汉诺夫国民经济学院获得经济学副博士学位回国后,在中国人民大学从事俄语外贸教学的同时,被香港和大陆数家全国性外贸公司聘为中独贸易高级顾问。由于经常参加对独联体各国的经贸谈判,多次往返于中独之间,加之自己热衷于研究中独边贸问题,为各类边贸培训班讲课,因此,同中独双方的政府官员、使馆、公司乃至“倒爷”都有着广泛的联系。在交往中,作者感到中独贸易,不仅有一个语言问题,双方都迫切需要了解对方涉及到贸易各类问题的办事程序,各个环节中遇到困难时的变通办法。针对这些问题编写一本书的愿望得到了各方面朋友的支持和鼓励,尤其是出版界的老朋友肖叶,在她的鼎力相助和敦促下,这本书终于同广大读者见面了。

本书根据作者多年生活和工作经验编写而成,力求集针对性、知识性、实用性、普及性、全面性于一身,内容涉及出境、旅游、经商、谈判等诸多方面。书后还附有俄汉对照商品名录以及其他常用知识附录。

本书一改以往会话一问一答的形式,而是一问多答(如肯定、否定或过去时、将来时、正在进行时等),并加入了相应的替换词。

本书通俗易懂,只要具有初级文化水平的中独人士都可手指书的文字进行相互交谈和经商。若想进一步进行语言交

谈还附有俄罗斯语言专家录制的俄汉对照的录音带 4 盒。

感谢作者的老朋友,中国国际电台编辑兼顾问、俄罗斯语言专家彼得罗·巴夫洛维奇(П. Коровяковский)和娜塔丽亚·夫鲁别里(Н. Врубель)对本书审订.我以此书和即将出版的《边贸实用手册》,《中俄对照边贸应用文》献给中独各界致力于发展中独贸易的朋友。本书由于时间仓促,错误在所难免,望广大读者给予批评指正。

作者

1993 年 3 月

内容提要

本书是一本以具有初级文化水平为读者对象的俄汉会话书。本书力求集针对性、知识性、实用性、普及性、全面性于一身,内容涉及办理因公、因私出国手续;乘飞机、火车出国;旅行;住宿;购物;生活服务;交际;讨价还价;谈判直至签定合同等诸多方面。书中既有现汇贸易内容,又有易货贸易的方方面面。既有在北京秀水街和莫斯科阿尔巴特街个体交易的精彩对话,又有公司的贸易谈判,还有如何顺利过海关避免麻烦等常识。书后还附有俄汉对照商品名录、度量衡、海关禁运物品名单及各种实用票据样本等。

主编:

温 厉

审校: [俄] П. П. КОРОВЯКОВСКИЙ

[俄] Н. В. ВРУБЕЛЬ

作者:

温 厉

李文槐

徐开筠

温 宁

吴学敏

于素秋

杨 虹

杨 城

责任编辑: 肖 叶

封面设计: 玉 红 小 月

正文设计: 小 月

СОДЕРЖАНИЕ

目录

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ(基础篇)

- 一. 俄语的字母和读音 (3)
- 二. 拼读 (5)

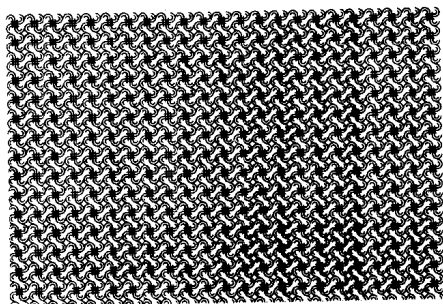
ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ (实用篇)

- I Оформление документов для(一. 办理出入境手续)
 - въезда и выезда (9)
 - Оформление приглашения(办理邀请) (9)
 - Оформление паспорта и визы(办理护照和签证) (13)
- II Поездка (二. 出入境) (20)
 - Выбор маршрута(选择路线) (20)
 - В самолете и на поезде(乘飞机和火车) (24)
 - Паспортный, таможенный и медн-(过边防、海关和卫生检疫)
цинский контроль (50)
- III Городской транспорт (三. 市内交通) (59)
 - Рейсовый автобус (民航班车) (59)
 - Метро(地铁) (60)
 - Автобус и троллейбус(电车和公共汽车) (63)
 - Такси(出租车) (65)
 - Электричка(电气火车) (67)
- IV ПОЧТА ТЕРЕГРАФ (四. 通讯) (68)

Почта(邮局).....	(68)
Телеграмма(电报).....	(71)
Телефон(电话).....	(73)
V БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ(五.生活服务) ...	
.....	(81)
Гостиница(旅馆).....	(81)
Питание(用餐).....	(95)
Справки(询问).....	(103)
Услуги(服务).....	(107)
Парикмахерская и косметический кабинет(理发、美容).....	(113)
Здоровье(就医).....	(117)
Покупки(购物).....	(120)
VI ЗНАКОМСТВО(六.认识).....	(125)
VII ЧАСТНАЯ ТОРГОВЛЯ(七.个体买卖) ...	(131)
Провоз багажа и(托运行李、领取货物).....	(131)
выдача грузов	
На рынке торгуемся(讨价还价).....	(136)
VIII ТОРГОВЛЯ МЕЖДУ(八.公司经营).....	(146)
КОМПАНИЯМИ	
ПРИЛОЖЕНИЕ I (附录一:商品名录).....	(169)
1. Текстильные изделия(1. 纺织品).....	(169)
2. Одежда(2. 服装).....	(172)
3. Обувь и головные уборы(3. 鞋帽).....	(175)
4. Меха(4. 毛皮).....	(178)

5. Товары повседневного спроса(5. 日用品)	(180)
6. Культ-спорттовары(6. 文化体育用品)	(182)
7. Парфюмерия и косметика(7. 化妆品)	(186)
8. Ювелирные изделия(8. 首饰)	(187)
9. Электробытовые приборы(9. 电器商品)	(187)
10. ЭВМ(10. 电子计算机)	(190)
11. Радиотовары(11. 无线电产品)	(192)
12. Фото-кинотовары(12. 摄影与电影用品)	(194)
13. Медтехника и медикаменты(13. 医疗器械和药品)	(195)
14. Рыбные и морские продукты(14. 水产品)	(200)
15. Кондитерские изделия(15. 糖果点心)	(203)
16. Напитки(16. 饮料)	(205)
17. Приправы(17. 调味品)	(207)
18. Мясо, яйца, колбаса (18. 肉、蛋、肠)	(209)
19. Сельхозпродукты и фрукты(19. 农产品及水果) ...	(211)
20. Другие продукты(20. 其他食品)	(217)
21. Механизмы(21. 机械)	(219)
22. Транспортные средства(22. 运输工具)	(223)
23. Автомобильные детали(23. 汽车零件)	(227)
24. Стройматериалы(24. 建筑材料)	(233)
25. Химпродукты, нефтепродукты(25. 化工、石油、 橡胶产品)	(239)
26. Металлы(26. 金属类)	(250)
27. Химические удобрения(27. 化肥)	(254)
28. Ядохимикаы(28. 农药)	(258)

29. Уголь и руда(29. 矿石、煤碳)	(259)
ПРИЛОЖЕНИЕ II (附录二:独联体限制出入境商品 名录)	(261)
ПРИЛОЖЕНИЕ III (附录三:主要计量单位)	(263)
ПРИЛОЖЕНИЕ IV (附录四:数字)	(266)
ПРИЛОЖЕНИЕ V (附录五:时间)	(270)
ПРИЛОЖЕНИЕ VI (附录六:颜色)	(274)
ПРИЛОЖЕНИЕ VII (附录七:描写气候用语)	(275)
ПРИЛОЖЕНИЕ VIII (附录八:交际用语)	(276)
ПРИЛОЖЕНИЕ IX (附录九:原苏联境 内各独立国家简况)	(280)
ПРИЛОЖЕНИЕ X (附录十:商务单据名录)	(283)
ПРИЛОЖЕНИЕ XI (附录十一:售票处名录)	(286)
ПРИЛОЖЕНИЕ XII (附录十二:莫斯科 商店、市场名录)	(289)
本名录是介绍莫斯科市的商店、市场所 在地铁站及地址,地铁路线图	

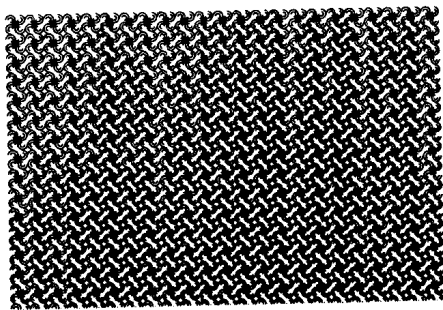


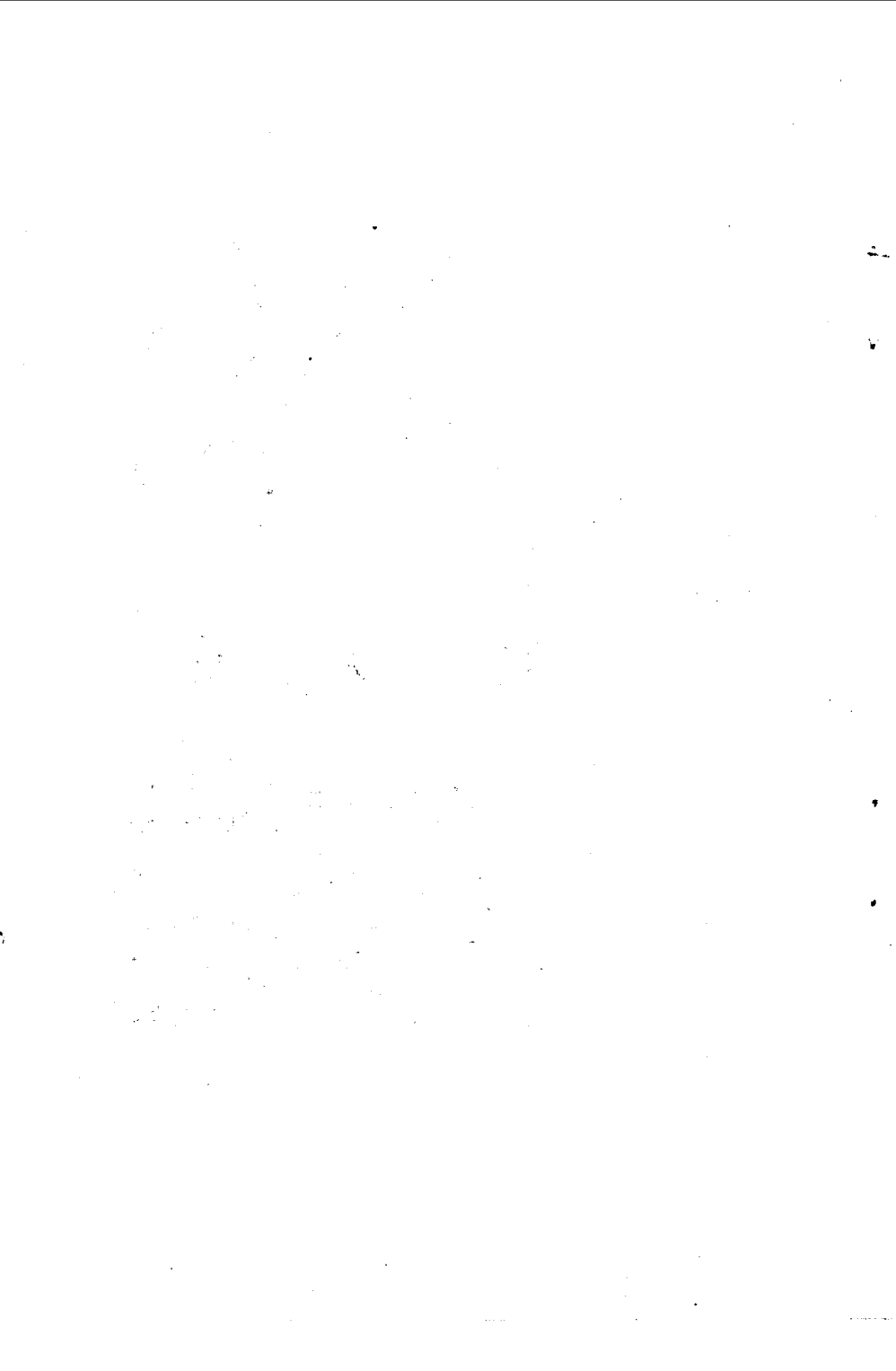
ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

基

础

篇





一、俄语的字母和读音

俄语共有 33 个字母,其中有:

10 个元音字母

а	о	у	э	ы
я	е	ю	ё	и

21 个辅音字母

л м н р й б в г д ж з

п ф к т ш с х ц ч

2 个无音字母

ъ (硬音符号)

ь (软音符号)

俄语字母有印刷、书写体、大写、小写四种形式。

每个俄语字母都有自己的名字,这就是字母名称。

元音字母的名称和读音相同,辅音字母的名称是在该辅音前或后加上一个元音。

如字母 **С** 的名称为 **эс**,字母 **б** 的名称为 **ба**。

俄语的发音与汉语拼音有相似之处,我们可以借助拼音掌握俄语的发音。

俄语字母表

字 母			字母名称	字 母		字母名称	
印刷体	书写体	印刷体		书写体			
А	а	Аа	а	П	п	Пп	пэ
Б	б	Бб	бэ	Р	р	Рр	эр
В	в	Вв	вэ	С	с	Сс	эс
Г	г	Гг	гэ	Т	т	Тт	тэ
Д	д	Дд	дэ	У	у	Уу	у
Е	е	Ее	йэ	Ф	ф	Фф	эф
Ё	ё	Ёё	йо	Х	х	Хх	ха
Ж	ж	Жж	жэ	Ц	ц	Цц	цэ
З	з	Зз	зэ	Ч	ч	Чч	чэ
И	и	Ии	и	Ш	ш	Шш	ша
Й	й	Йй	и краткое	Щ	щ	Щщ	ща
К	к	Кк	ка	Ъ	ъ	Ъъ	твёрдый знак
Л	л	Лл	эль	Ы	ы	Ыы	ы
М	м	Мм	эм	Ь	ь	Ьь	мягкий знак
Н	н	Нн	эн	Э	э	Ээ	э
О	о	Оо	о	Ю	ю	Юю	йу
				Я	я	Яя	йа

二、拼读：

俄语辅音分为清辅音和浊辅音。

发音时声带振动的音叫浊辅音 (如:б, в, д, з 等)。

发音时声带不振动音叫清辅音 (п, ф, т, с)。

俄语中有些辅音是相对应的,如 б в д з ж

п ф т с ш

十个元音字母之间也有对应关系 а о у э ё

я ё ю е и

在一个词中,一个元音或一个元音和一个至几个辅音组成一个音节。一个词有几个元音便有几个音节。一个词有两个或两个以上的音节时,其中一个音节读得重些,长些,这就是该词的重音。书面上用符号“,”表示,标在重读音节的元音上。

元音字母 я ё ю е 在词首或元音之后时分别表示:

я → йа ё → йо

ю → йу е → йэ

元音 о 不带重音时读作短而弱的 а。

硬音符号 ь 和软音符号 ь 不表示任何音,起分音作用,加在辅音字母与 я,ё,ю,е 之间,表示它们要分开读。

русская фонетика

拼法 \ 元音	а	о	у	э	я	я	ё	ю	е	и	
辅音											
б	ба	бо	бу	бэ	бы	бя	бе	бю	бе	би	
п	па	по	пу	пэ	пы	пя	пе	пю	пе	пи	

в	ва	во	ву	вэ	вы	вя	вё	вю	ве	ви	
ф	фа	фо	фу	фэ	фы	фя	фё	фю	фе	фи	
д	да	до	ду	дэ	ды	дя	дё	дю	де	ди	
т	та	то	ту	тэ	ты	тя	тё	тю	те	ти	
з	за	зо	зу	зэ	зы	зя	зё	зю	зе	зи	
с	са	со	су	сэ	сы	ся	сё	сю	се	си	
м	ма	мо	му	мэ	мы	мя	мё	мю	ме	ми	
н	на	но	ну	нэ	ны	ня	нё	ню	не	ни	
л	ла	ло	лу	лэ	лы	ля	лё	лю	ле	ли	
р	ра	ро	ру	рэ	ры	ря	рё	рю	ре	ри	
г	га	го	гу	-	гы	-	-	гю	ге	ги	
к	ка	ко	ку	-	кы	-	кё	кю	ке	ки	
х	ха	хо	ху	-	-	-	-	-	хе	хи	
й	ай	ой	уй	эй	ый	яй	ей	юй	ей	ий	
ж	жа	жо	жу	-	-	-	жё	-	же	жи	
ш	ша	шо	шу	шэ	-	-	шё	-	ше	ши	
ц	ца	цо	цу	-	цы	-	-	-	це	ци	
ч	ча	чо	чу	-	чы	-	чё	-	че	чи	
щ	ща	що	щу	-	-	-	щё	-	ще	щи	

注:表中空格表示一般词中没有这种音组。